

Гюльбеніз Наджафова
Азербайджанский университет языков



10.30546/2518-752X.1.601.07

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ И ЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ (на материале немецкого языка)

Ключевые слова: фразеологизмы; способ номинации; коммуникация; устойчивый словесный комплекс; коннотация; прагматика; семантическое преобразование

Açar sözlər: frazeologizmlər; nominasiya üsulu; kommunikasiya; sabit söz birləşməsi; konnotasiya; pragmatika; semantik çevrilmə

Keywords: phraseological units; nomination method; communication; stable verbal complex; connotation; pragmatics; semantic transformation

Введение. Фразеологическая номинация понимается как номинационная деятельность языка, создающая устойчивые словесные комплексы. Только рассмотрение всего корпуса устойчивых словесных комплексов (УСК) позволяет видеть деятельность языка над совершенствованием его семантического инвентаря, происходящего в процессе функционирования. В этом плане представляются правомерными лингвистические концепции, согласно которым предметом фразеологии как раздела языкознания является изучение всех видов УСК. Однако данное предположение не означает, что любой тип УСК является фразеологизмом, так как в корпусе УСК целесообразно дифференцировать различные типы УСК [6; 7; 9].

Изучение лексикона в аспекте языковой номинации, основы которой были сформулированы в трудах известных лингвистов [8], делают возможным проникновение в очень важную сферу деятельности языка. Этой сферой является установление определенных регулярных процессов в номинационной языковой технике, позволяющих создавать языковые знаки, адекватные для данного вида коммуникации. Но комплексные языковые знаки сравнительно недавно стали предметом изучения теории языкознания. Между тем, совершенно очевидно, что ограничение рассмотрения лексикона только уровнем лексики без учета комплексных знаков, то есть фразеологии, не отражает реальной картины того, при помощи каких средств язык выполняет все свойственные ему функции, каковыми являются функция обозначения (репрезентативная), обобщающая (гносеологическая), коммуникативная и прагматическая функции [6].

Именно современная лингвистическая теория подошла вплотную к проблеме структурно-семантической целенаправленности языкового знака в отношении его функционально-коммуникативной и прагматической эффек-

тивности на коммуникативно-текстовом уровне. Органическая взаимосвязь парадигматических и синтагматических характеристик языковых единиц является в настоящее время актуальной проблемой не только лексикологии, но и лексикографии. Сравним, например, пробный проект словаря, предложенный известным ученым и лексикографом Э.Агриколой «Модельный словарь» [1, с. 9-22], а также дальнейшее развитие этой лексикографической теории на основе достижений современной лингвистической теории (особенно в области семантики и словарного состава языка), где среди прочих вопросов в терминах семантических микро-, мезо- и макроструктур делается попытка рассмотреть вопрос диалектической связи, взаимной зависимости семантических микроструктур, понимаемых как семантические структуры языковых единиц в лексико-семантической системе и их обусловленные парадигматическими связями синтагматические потенции на уровне текста.

Следует отметить, что в последнее время интенсивно развивающиеся исследования в области теории семантики, текста, теории языковой деятельности, психолингвистики и других дисциплин позволяют рассмотреть соотношение минимальных и комплексных языковых знаков в новом ракурсе. Последний связан с фактом различной структурной организации данных единиц, что закономерно выдвигает перед лингвистической наукой решение следующих вопросов.

Во-первых, с чем связано появление многокомпонентных комплексов, поскольку они по своей структуре как языковые знаки вторичны, во-вторых, что дает многокомпонентная структура и, в-третьих, как распределяются функциональные нагрузки тех или других единиц на коммуникативно-текстовом уровне.

Общей причиной появления вторичных языковых знаков в широком понимании является расширение номинационных средств языка. Поэтому языковые единицы вторичной номинации представляют собой закономерное явление в каждом естественном языке. Через вторичную номинацию в лексиконе появляются единицы, которые охватывают значительный диапазон лексики и устойчивых словесных комплексов.

В настоящей статье предметом рассмотрения являются вторичные языковые знаки, возникающие на многокомпонентной основе через прямую и косвенную номинации, то есть УСК фразеологического и нефразеологического классов. УСК нефразеологического типа в специальной литературе имеют также параллельный термин «фразеоматические единицы», что подчеркивает их принадлежность к комплексным языковым знакам, изучаемым в рамках лингвистической дисциплины – фразеологии. Среди нефразеологических УСК прозрачностью структуры и семантики на парадигматическом и синтагматическом уровнях выделяются составные названия, известные в специальной литературе как лексические единства. Они пока еще очень мало освещены в специальной литературе. Однако их рассмотрение в указанном аспекте весьма любопытно, поскольку «лексические единства весьма четко позволяют проследить взаимозависимость структурно-семантической организации языка и его прагматических свойств в языковой коммуника-

ции» [3, с. 289]. Их синтаксическая структура и способ номинации органически связаны с их коммуникативно-прагматической функцией.

Лексические единства как комплексные знаки строятся на основе описания объекта реальной действительности, вследствие чего лексические компоненты словосочетаний выступают в своих прямых значениях. Номинация осуществляется на базе атрибутивных синтаксических моделей, среди которых наиболее частотными являются следующие: Adj + Sn, например, *schulische Leistungen* («успеваемость /в школе/»); S + Sg, например, *Erforschung des Weltalls* («исследование космоса»); S + Adj + Sg, например, *Das Prinzip materieller Interessiertheit* («принцип материальной заинтересованности»); Adj + S + Präp + Sob1, например, *gesellschaftliches Eigentum an Produktionsmitteln* («общественная собственность на средства производства»). Синтаксическая модель и ее лексическое наполнение определяют семантико-функциональную специфику образующихся единиц. Это – географические названия, названия различных политических и общественных организаций и другие виды номенклатурного обозначения новых реалий. Кроме этого, атрибутивная синтаксическая модель словосочетаний предопределяет их чрезвычайную продуктивность в терминологических системах для номинации и дифференциации видовых значений по отношению к родовым понятиям. Немецкий язык показывает здесь по сравнению с другими европейскими языками то отклонение, что атрибутивной модели в немецком языке как правило соответствует модель словосложения. Ср.: нем. *Feldblume* и русск. «полевой цветок». Однако и в этом случае в немецком языке в терминологических словосочетаниях данного структурного типа прослеживается очень интересная закономерность, связанная с целенаправленностью языковых знаков на их коммуникативно-прагматическую эффективность: терминологическое атрибутивное устойчивое словосочетание бывает предпочтительным однословному термину в том случае, если последний сам уже сложное слово. Тенденция к коммуникативной четкости языковых единиц сказывается в данном случае в том, что при наличии центрального (однослового) термина дальнейшие детерминирующие элементы более четко выделяются через компонент-прилагательное, а не через дальнейшее словосложение определительного сложного существительного. Ср.: *der Baustahl* («конструкционная сталь») – родовое понятие и *der legierte Baustahl* («легированная конструкционная сталь») – видовое понятие [2, с. 15]. Помимо более четкой дифференцирующей функции терминологического устойчивого комплекса, его предпочтительность в ряде случаев определяется также отсутствием у него полисемии, поскольку полисемия не соответствует прагматической функции термина, тогда как у терминов-слов полисемия может наблюдаться [2, с. 20].

Практическое значение

Целенаправленность языкового знака на его коммуникативно-прагматическую эффективность можно далее проследить на структурно-семантической разновидности УСК, предполагающей серийную, но узуально ограниченную сочетаемость одного семантически трансформированного компонента слова с компонентами-словами в их собственном значении. Для каж-

дой коммуникативной ситуации эти двухкомпонентные реализации определенного арсенала наборов узуальных сочетаний известны в специальной литературе в различных терминологических обозначениях, как-то «фразеологические сочетания», «фразеологизированные сочетания» или «узуально ограниченные сочетания». В германистике они исследованы лишь фрагментарно. Вместе с тем, сфера номинации объектов реального мира, покрываемая данными образованиями, весьма существенна. Они, как это показано в фундаментальной работе, посвященной данному типу языковых значений, в основном на материале русского языка [9], обслуживают сферу психической деятельности человека (чувства, желания, мыслительные акции), отвлеченные понятия морально-этического порядка (типа добро, зло, долг, честь и т. п.), понятия, отображающие деятельность социального типа (право, власть, авторитет и др.), аспекты личности и др.

В данной работе В.Н.Телия на большом эмпирическом материале установлена также причина узуальной ограниченности серийной сочетаемости компонентов. Этой причиной является требование согласования коннотаций сочетающихся компонентов-слов соответствующих синтагм. Данное условие сочетаемости весьма четко прослеживается на немецких единицах этого же типа. Сравним фразеологизованные сочетания немецкого языка на основе переносного значения глагольных компонентов *genießen*, *sollen* в др. В настоящее время невозможно судить о преимущественных сферах употребления данных сочетаний, равным образом и о количественных показателях их категориально-семантической принадлежности. Тем не менее, ряд известных работ, изучавших текстообразующие потенции устойчивых словесных комплексов, и особенно в современной немецкоязычной прессе и публицистике, установили продуктивность этих образований, в частности в языке аналитических жанров прессы вследствие их серийности, что позволяет им выступать как готовые блоки стандартизированных средств языка газеты.

Целеустановка языкового знака на это коммуникативно-прагматическую эффективность особенно четко прослеживается в той области номинационной деятельности языка, которая связана с коннотативной сферой, то есть с отраженном субъективной оценки явлений объективной действительности (к объекту высказывания, к партнеру коммуникативной ситуации и т. п.). Многокомпонентная материальная основа таких языковых знаков в сочетании с многообразной техникой косвенной номинации создает языковые единицы, которые в большинстве современных концепций называются фразеологизмами или УСК фразеологического типа, а также фраземами. Их семантическая структура включает обязательный коннотативный компонент, являющийся следствием семантического преобразования [5, с. 29]. В типологическом плане семантическая структура также и лексических единиц, претерпевающих семантическое преобразование (перенос наименования), имеет аналогичное построение. Однако, несмотря на одну языковую технику (косвенная номинация, метафорический, метонимический и др. переносы наименования) и кажущийся одинаковый семантический результат, различная базисная структура преобразования создает языковые знаки различной степени функционально-прагматической эффективности.

Во-первых, многокомплексная база обладает большими фразеобразовательными потенциями, так как многокомпонентность создает большие потенциальные условия создания образности, на основе которой возникает коннотативный компонент семантической структуры языковых единиц. Об этом убедительно свидетельствуют исследования лексико-фразеологических полей, в которых фразеологизмы представлены значительно большим количеством единиц, нежели лексемы с переносными значениями [4].

Вторым преимуществом фразеологизмов по сравнению с лексикой вторичной номинации является их более значительная контекстуальная мобильность или способность к контекстуальным прагматическим преобразованиям, что основательно исследовано в специальной литературе последних лет.

Следующим отличием фразеологизмов от лексем вторичной номинации является способность многокомпонентных языковых единиц осуществлять полипризнаковую номинацию, что имеет своим результатом денотативно-референциальную комплексность значения, которая присуща значительному числу фразеологических единиц современного немецкого языка и исключает взаимозаменяемость фразеологизма лексемой соответственного значения. Фразеологизмы данного типа семантизируются в лексикографии и фразеографии развернутой характеристикой, потому что их семантика включает несколько семантических признаков. Так, примером максимальной сложности денотативно-референциального аспекта значения фразеологизма может служить единица *sich mit fremden Federn schmücken* («одеваться в чужие наряды», букв., украшать себя чужими перьями), в дефиниции которой содержится несколько опорных слов и ряд уточнителей: «выдавать чужие успехи за свои и хвалиться этим».

Сопоставительный анализ разнооформленных языковых знаков вторичной номинации и вторичной функции показывает, что номинационная деятельность языка осуществляется на основе принципа дополнительности. Дифференцированная система языковых знаков для обозначения языковых действий в коннотативной сфере коммуникации: (то есть субъективной, оценочной, эмоциональной, экспрессивной) строятся с учетом функционально-прагматического потенциала многокомпонентных комплексов, с чем связана их предпочтительность при передаче различных аспектов психической деятельности человека и межличностных, социальных отношений.

Заключение

Результаты исследования показывают, что структурная усложненность или многокомпонентность комплексных знаков расширяет номинационные средства языка не только количественно, но она вместе с тем является базой создания единиц языка, адекватных коммуникативной необходимости.

Научная новизна исследования состоит в том, что синтаксическая структура и способ номинации устойчивых словесных комплексов рассматриваются с точки зрения их органической связи с коммуникативно-прагматической функцией.

Практическая ценность работы заключается в том, что изучение особенностей фразеологической номинации в аспекте языковой коммуникации

может способствовать активизации познавательной деятельности студентов и развитию их речи на немецком языке.

Литература:

1. Агрикола, Э. (1984). Микро-, мелио- и макроструктура как содержательная основа словаря. Вопросы языкознания, (2), 72–82.
2. Алефиренко, Н. Ф. (2008). Фразеология в свете лингвистических парадигм. Москва: Элпис.
3. Гамидов, И., & Гусейнова, У. (2024). Фразеология как трансязыковая система. Баку: Elm və təhsil.
4. Мелерович, А. М. (1979). Семантический анализ фразеологических единиц. Филологические науки, (5), 63–69.
5. Наджафова, Г. К. (2016). Фразеологические единицы в немецком и русском языках. Баку: Elm və təhsil.
6. Общее языкознание. Внутренняя структура языка. (1972). Москва: Наука.
7. Райхштейн, А. Д. (1978). Фразеологические модели в немецком и русском языках. Вопросы фразеологии, 182–190. Москва.
8. Серебренников, Б. А. (1977). Номинация и проблема выбора. In Языковая номинация. Общие вопросы (с. 147–187). Москва: Наука.
9. Телия, В. Н. (1981). Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. Москва: Наука.
10. Чернышева, Г. И. (1970). Фразеология современного немецкого языка. Москва: Высшая школа.

Gülbəniz Nəcəfova

Xülasə

FRAZEOLOJİ NOMİNASIYA VƏ DİL KOMMUNİKASIYASI (alman dili materialı əsasında)

Frazеолоји номінасіянının дил коммунікасіyası аспектində öyrənilməsi номінасіyalı дил системində бiр sıra мунтəzəм процеслəri мұəyyən еtməyə imkan verir. Bu mənada bиrbaşa və dolayы номінасіya yolu ilə çoxkomponentli əsasında yaranan ikinci dərəcəli linqvistik işarələr xüsusi əhəmiyyət kəsb edir. Frazеолоји və qeyri-frazеолоји tipli sabit söz birləşmələri müqayisə edilir. Qeyri-frazеолоји tipli sabit söz birləşmələrinin leksik vəhdətləri linqvistik kommunikasiyada dilin struktur-semantik təşkili ilə onun прагматик xüsusiyyətlərinin qarşılıqlı asılılığını aydın şəkildə nümayiş еtdirməyə imkan verir. Onların sintaktik quruluşu və номінасіya üsulu kommunikatив-прагматик funksiyaları ilə üzvi surətdə bağlıdır. Frazеолоји tipli sabit söz birləşmələrinin mənə strukturuna semantik çevrilmənin nəticəsi olan məcburi konnotativ komponent daxildir. Fərqli əsas çevrilmə strukturları müxtəlif dərəcədə funksional və прагматик effektivliyə malik linqvistik işarələr yaradır. Frazеологизmlərin ikinci dərəcəli номінасіya leksikası ilə müqayisədə üstünlükləri təsvir edilmişdir.

Gulbaniz Nadzhafova

Summary

PHRASEOLOGICAL NOMINATION AND LINGUISTIC COMMUNICATION (Based on the German Language)

The study of phraseological nomination in the context of linguistic communication allows us to identify certain regular processes in the nominative linguistic system. In this

sense, secondary linguistic signs, arising from a multicomponent basis through direct and indirect nomination, are of particular importance. Phraseological and non-phraseological set phrases are compared. The lexical unities of non-phraseological set phrases clearly demonstrate the interdependence of the structural-semantic organization of language and its pragmatic properties in linguistic communication. Their syntactic structure and method of nomination are organically linked to their communicative-pragmatic function. The semantic structure of phraseological set phrases includes an obligatory connotative component, which is a consequence of semantic transformation. Different basic transformation structures create linguistic signs with varying degrees of functional and pragmatic effectiveness. The advantages of phraseological units over secondary nomination vocabulary are described.

Rəyçi: dos. N.Camalzadə